Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do nich nie wasze jest poznać czasy lub pory które Ojciec umieścił we własnej władzy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś powiedział do nich: Nie wam poznać czasy lub pory,\* które Ojciec ustalił w swej władzy,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś do nich: "Nie wasze jest poznać czasy lub pory, które Ojciec umieścił sobie we własnej władzy; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do nich nie wasze jest poznać czasy lub pory które Ojciec umieścił we własnej władzy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W odpowiedzi usłyszeli: Nie do was należy poznanie okresów i dat, które sam Ojciec ustalił z racji swojej władzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on im odpowiedział: Nie do was należy znać czasy i pory, które Ojciec ustanowił swoją władzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz on rzekł do nich: Nie wasza rzecz jest, znać czasy i chwile, które Ojciec w swojej mocy położył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich: Nie wasza rzecz jest znać czasy i chwile, które Ociec w swej władzej położył; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział im: Nie wasza to rzecz znać czasy i chwile, które Ojciec ustalił swoją władzą, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł do nich: Nie wasza to rzecz znać czasy i chwile, które Ojciec w mocy swojej ustanowił, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział: Nie wasza to rzecz poznać dni i godziny, które Ojciec ustanowił swoją mocą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedział im: „Nie możecie znać czasu ani chwili, które zastrzegł sobie Ojciec. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedział im: „Nie do was należy poznanie czasu i chwili, które Ojciec wyznaczył swą władzą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A rzekł do nich: Nie wasza jest znać chwile abo czasy, które Ociec położył w swej własnej zwierzchności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział im: ʼNie potrzebujecie znać czasu, a zwłaszcza tej chwili, którą Ojciec zastrzegł dla siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав їм: Не вам знати часи й роки, які Батько поклав своєю владою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale do nich powiedział: Nie jest wasze by poznać czasy i okresy, które Ojciec ustanowił sobie w swojej władzy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odparł: "Nie musicie znać dat ani godzin; to Ojciec ma je pod swoją władzą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekli im: ”Nie wasza to rzecz poznać czasy lub pory, które Ojciec objął swoją władzą orzekania; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie musicie znać czasu i daty. Mój Ojciec ma władzę nad wszystkim i to On je ustalił—odpowiedział. |

1. 1) czasy lub pory, χρόνους ἢ καιροὺς, l. hend.: dokładne daty; <x>510 1:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 24:36</x>; <x>480 13:32</x> [↑](#footnote-ref-3)